

СРЕДСТВА ЭКСПРЕССИВНОСТИ
В РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИК ОПРАВДАНИЯ И ДИСКРЕДИТАЦИИ
(на примере немецкоязычных адвокатских речей)

Экспрессивность – семантическая категория, объединяющая языковые средства, способные осуществлять изобразительно-выразительные функции при передаче денотативного содержания и усиливать воздействующую силу сказанного.

Экспрессивность связана с эмоциональностью, оценочностью, интенсивностью и находится с ними в тесном взаимодействии. Экспрессивность может сопутствовать эмоциональной оценке и служить увеличению перлокутивного эффекта оценочного высказывания. Однако не всякая эмоциональная оценка обязательно подразумевает экспрессию. Интенсивность понимается как степень выраженности, мера содержательности, мера количества экспрессивности.

В связи с тем, что экспрессивность представляет собой «интегральный результат реализации эмоциональности, оценочности, образности, интенсивности», в качестве основного предназначения экспрессии можно определить воздействие на слушающего, его удивление или убеждение. Экспрессивность всегда является коммуникативной и прагматичной, т.к. оказывает воздействие на реципиента и вызывает его ответные действия. Таким образом, можно говорить об экспрессивности как о средстве манипуляции.

Экспрессия может создаваться языковыми средствами всех уровней: *фонетико-фонологическими* – аллитерация, ассонанс, анафора, апокопа и др.; *лексическими* – интенсификаторы, экспрессивные существительные и прилагательные, элементы словотворчества, каламбур, окказионализмы, авторские неологизмы, просторечия, жаргонизмы, метафоры, фразеологизмы, идиома-

тические выражения, олицетворение, реалии литературы, истории, аллюзия; *словообразовательными* – нестандартное использование словообразовательных моделей для создания экспрессивных окказионализмов и неологизмов; *морфологическими* – окончания, замена одной формы другой; *синтаксическими* – эллиптические предложения, инверсия, риторические вопросы, восклицательные и побудительные предложения, параллельные конструкции, парцелляция, повторы, обособление, перечисление, тема-рематическое членение, зевгма; *текстуальными* – усиление содержания текста через выделение и акцентирование информации, структурно-композиционные особенности.

Целью данного исследования является выявление и анализ языковых особенностей создания экспрессивности в контекстах убеждающей речи, реализующих тактики разнонаправленной оценочности, а именно тактику *оправдания* (положительная оценка) и тактику *дискредитации* (отрицательная оценка). Для анализа из текстов защитительных речей немецких и швейцарских адвокатов были выделены 10 экспрессивно окрашенных фрагментов, реализующих тактику оправдания обвиняемого, и 10 экспрессивных фрагментов, направленных на дискредитацию обвинителей.

В результате анализа было установлено, что в контекстах с тактикой оправдания используются следующие средства экспрессивности:

- интенсификаторы: *sehr, rein, ganz, vollkommen, durchaus, ausserordentlich.*
- гипербола: *allermeisten, vollumfänglich.*
- метафора: *mit offenen Karten spielen, am Herzen liegen, inneres Feuer.*
- лексика возвышенного стиля: *untadeliger Leumund.*
- повтор глагола, словосочетания: *Er bangte um die Zukunft seiner Gesellschaft, der er fast 30 Jahre verpflichtet war ... Und damit verbunden bangte er um den Erhalt seines Management Boards aber auch um seine Position und um sein Einkommen.*

- инверсия: *Kritisch wurde die Lage, nachdem die Löhne Manager drastisch reduziert wurden.*

- параллельные конструкции (условные предложения): *Ein Abgang der bewährten Manager wäre mit erheblichen Mehrkosten verbunden gewesen, soweit die Firma unter diesen Umständen überhaupt überlebt hätte. Und in der damals laufenden Integrationsphase hätte der Abgang dieser Manager einen Verlust von Know-How bedeutet. Selbst wenn nach ihrem Abgang schlechter qualifizierte Personen eingesetzt worden wären, hätten diese durch ausländische Fachleute unterstützt werden müssen. Und schon allein die Honorare dieser ausländischen Konsulenten hätten mehr gekostet, als...*

- анафора: *Auch der so genannte „Engagement Letter“ hinterlässt keine Zweifel hinsichtlich... Auch aus den Aussagen beider Zeugen geht klar hervor...*

Что касается контекстов с тактикой дискредитации, то для ее реализации используются следующие средства экспрессивности:

- интенсификаторы: *derart, völlig, voll, sehr, gar, ausschließlich, all zu, schlicht, aber wirklich, schlechterdings.*

- лексика с ярко выраженной негативно-оценочной экспрессией: *absurd, abstrus, aberwitzig, obskur, blanker Unsinn, lächerlich, erbärmlich, drakonisch.*

- лексика разговорного стиля: *überschwätzen.*

• метафоры: *Gestrüpp von Darstellungen, semantische Verrenkungen, schleierhaft, schwammig, unscharf, aufgebauscht, aus der Luft greifen, an den Haaren herbeiziehen, ins Blaue hinein behaupten, ins Leere gehen, in der Luft hängen, auf den Kopf stellen, zusammenschustern, klittern, sich vergaloppieren, eine unbelegte Anklage reiten, den Bogen überspannen, zu weit gehen, den Boden der Rechtsstaatlichkeit verlassen, die Grenze des juristisch Zulässigen überschreiten, Plaudertasche auf seine Seite ziehen, etw. in den Deckmantel eines ordentlichen Strafprozesses hüllen, sich den ungesetzlichen Luxus leisten, Kopfschütteln erregen, sich an jeden Strohalm klammern, sich festsaugen, veritable Totgeburt, hinzudichten, Punkte für sich sammeln, aus dem Ärmel schütteln, hin und her schwanken.*

• гипербола: *immenser Aktenberg.*

• ирония: *Es wurden bloß Wörter ausgetauscht, ein „zudem“ mit einem „überdies“. Zeit für die wichtigen Dinge blieb bei dieser akribischen Feinarbeit wohl nicht mehr.*

• риторический вопрос: *Steht nicht etwa die Verurteilung von Beginn dieses Verfahrens an fest? Was darf man sich als Strafuntersuchungsbehörde eigentlich alles erlauben? Darf man behaupten, ein Sachverhalt habe nicht ermittelt werden können, nur weil das Resultat nicht in den Kram passt? Welches Motiv hat der Staatsanwalt gehabt, sich derart unverfroren über seine gesetzlichen Pflichten hinwegzusetzen? Wie steht es nun denn mit der Glaubwürdigkeit des Zeugen M.?*

• перечисление: *Die Trennung zwischen Judikative und Exekutive, die Unabhängigkeit eines Gerichts, die Aufklärung und die Suche nach Wahrheit, all das ist im politischen Strafprozess außer Kraft gesetzt.*

• инверсия: *Nicht angehen kann zudem, dass die Staatsanwaltschaft, ohne jeglichen Nachweis, salopp einfach behauptet, die Vereinbarungen hätten Eingang in die Buchhaltung der Lot gefunden.*

• повтор интенсификаторов: *Hier liegt die Sache gründlich anders, zum Nachteil unserer Justiz: Die Anklage ist derart absurd, unsorgfältig, ungenau und unvollständig, die Beweise – wo es überhaupt welche gibt – derart ungenügend, dass die Sache nie hätte angeklagt werden dürfen. ... Die Staatsanwaltschaft hat in der Anklageschrift derart wirtschaftsfremde Ausführungen gemacht, dass...*

Таким образом, обзор средств создания экспрессивности в контекстах с разнонаправленной оценочностью позволяет сделать вывод о неравномерном использовании экспрессивных средств при реализации тактик «оправдание» и «дискредитация». В то время как в положительно-оценочных контекстах экспрессивность создается в основном за счет использования интенсификаторов и некоторых синтаксических средств, экспрессивность в отрицательно-оценочных контекстах достигается наряду с этими средствами еще и активным использованием метафор, риторических вопросов, иронии для интенсивного подчеркивания несостоятельности обвинения. Для сравнения – количество метафор, использованных во фрагментах с тактикой «оправдание», – 3, во фрагментах с тактикой «дискредитация» – 31. Таким образом, можно констатировать, что экспрессивность при дискредитации намного интенсивнее, она создается целым рядом разнообразных средств, задачей которых является дискредитировать обвинение и добиться оправдательного приговора.